

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗООНИМОВ  
«ТИГР/ДРАКОН» В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)**

В статье в сопоставительном аспекте рассматриваются зоонимы тигр/дракон в китайской лингвокультуре на материале фразеологических единиц. Автором выделяются семантические группы фразеологизмов в китайской лингвокультуре, в рамках которых выявляются универсальные и специфические особенности семантики языковых единиц.

**Ключевые слова:** зооним; семантическая группа; семантика; лингвокультура; фразеологическая единица; китайский язык.

**FEATURES OF THE FUNCTIONING OF ZOONYMS  
“TIGER / DRAGON” IN CHINESE LINGUISTIC CULTURE  
(ON THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS)**

The article in a comparative aspect examines the zoonyms tiger /dragon in Chinese linguistic culture on the material of phraseological units. The author identifies semantic groups of phraseologisms in Chinese linguistic culture, within which universal and specific features of the semantics of linguistic units are revealed.

**Keywords:** zoonym; semantic group; semantics; linguoculture; phraseological unit; Chinese.

В каждом обществе есть свои ценности и достижения, которые сохраняются и преумножаются с помощью языка. Язык и культура связаны между собой и практически неразделимы. Каждый смотрит на мир в целом и на других людей, опираясь на собственный язык и характерную культуру. Из слов А. А. Реформатского, «язык – необходимое условие существования и развития человеческого общества и, являясь элементом духовной культуры, язык, как и все другие общественные явления, немислим в отрыве от материальности» [5, с. 42].

В каждом языке есть слова-зоонимы, их огромное множество, они являются культурным компонентом и обозначают животных.

Зоонимы – наиболее часто употребляемый пласт лексики в речи человека. Соответственно, это дает возможность проводить исследования зоонимов в аспектах этимологии и функционирования.

Термин «зооним» используется в языкознании с 60-х гг. XX века. Некоторые ученые используют его для описания животного или существа животного [1, с. 110].

Специфику национальных и культурных представлений отражают зоонимы в разных языках. Они не только делят животных на виды, называют клички домашних животных, но также наделяют человека качествами, чертами характера и действиям, имеют определенные коннотации.

В данной работе зооним – «лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного, и метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения характеристики человека» [2, с. 12].

Рассмотрение классификаций зоонимов поможет понять своеобразие фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и углубить представление о их функционировании в китайском языке.

В современной лингвистике нет систематизированной классификации и существует множество дискуссий в области выбора признака, по которому их можно классифицировать.

А. В. Кунин исследовал семантику и компонентный состав фразеологических единиц в английском языке. Он смог разделить фразеологические единицы на: адвербиальные, субстантивные, адъективные, глагольные [4, с. 121].

Также фразеологизмы можно разделить по способу их происхождения. Со временем, с увеличением количества межкультурных контактов, лексика в сфере окружающей среды, культуры все больше заимствуется. Объектом заимствования могут быть зоонимы.

Номинация животного содержит в себе информацию о том, как воспринимали его повадки, облик.

Таким образом, многие ученые изучают зоонимы с различных сторон, выделяют специфические признаки зоонима, предлагают различные классификации, основанные на лингвистических характеристиках.

Зооморфная символика начала складываться еще в неолитическую эпоху Китая. В 1971 г. на территории провинции Хэнань было найдено погребение, в котором справа (к западу) и слева (к востоку) от человеческого скелета, лежащего головой на юг, находились выложенные из ракушек изображения тира и дракона.

Со временем зооморфная символика стала часто использоваться в художественных образах Китая. Идея зарождения новой жизни отражается в образах «играющих» дракона и птицы феникса, которое передает взаимодействие Мужского и Женского начал. Белый тигр впоследствии начал считаться существом-охранителем от злых сил. Изображения тигра, спускающегося с горы, имеет функцию оберега. Его можно встретить как на декоративных, так и бытовых предметах [3, с. 115].

А. А. Кравцовой выделяются несколько групп зооморфных образов, к ним можно отнести рыб, земноводных, пресмыкающихся, насекомых, птиц, диких и домашних животных. Отдельно выделяются фантастические образы. Китайская традиция определяет существ к двум началам: «пять священных» и «четыре духа». «Пять священных» – дракон, феникс, Белый тигр, цилинь и Божественная черепаха. А «четыре духа» – Бирюзовый дракон (покровитель Востока), Красная птица (покровитель Юга), Белый тигр (покровитель Запада) и Сокровенный воин (покровитель Севера). Вне «четырех духов» выделяется покровитель Центра – Желтый дракон. Он считается официально принятой эмблемой китайского императора и национальной государственности [3, с. 387].

Белый тигр – главный представитель всего образного отряда тигров-ху. Семантическое значение образа тигра в древнекитайской культуре основывалось не только на связях с центральной властью. В дуализме тигра почитают как повелителем злых сил, так и защитником от них. В художественном творчестве его изображение можно найти на оберегах, в иконографии, в качестве защитника. Также появился и противоположный образ «разъяренного тигра», он будто свирепо рыкает, его пасть оскалена, бьет себя хвостом по бокам. Это ассоциируется с его способностью отгонять злые силы. Часто наблюдается в живописи, где тигра представляют сильным, мощным и свирепым хищником, наделяют таким качеством, как хитрость. Образ тигра также символизирует царя леса в китайской культуре. Узор на его голове подобен иероглифу 王, который обозначает титул правителя.

В китайской цивилизации Дракон является тотемическим образом. Его считают родоначальником человечества. Дракон объединяет в себе дух и материю, подчиняет все четыре стихии, поэтому символизирует высшую духовную мудрость и сверхъестественную силу. Небесный дракон – это покровитель Китая. Дракон занимает почетное место и обычно символизирует богатство и всемогущество, плодородие, силу и жизнь. Также он ассоциируется со стихией воды. В древних текстах дракона описывали как животное с туловищем змеи, чешуей и усами рыбы, лапами собаки и головой лошади. Многие ученые поддерживают теорию, что дракон появился в результате слияния тотема змеи и тотемами других животных [6, с. 28]. Очень часто его образ олицетворяет императора, вследствие чего эмблемой императорской семьи является золотой дракон.

Тигр и дракон – это самые древние символы китайской мифологии. Актуальность исследования обусловлена необходимостью тщательного изучения данных образов и их значимости для китайской культуры [3, с. 390].

Можно сделать вывод, что образы животных занимают особое место в китайской культуре. Они могут образовывать определенный зоологический код, а расшифровав его, можно более четко понимать мировоззрение жителей Китая.

Нами был проведен анализ 67 фразеологических единиц с зоонимом тигр и дракон, относящихся к китайской лингвокультуре.

Из них 27 – с компонентом-зоонимом тигр, 23 включают зооним дракон и 17 совмещают одновременно два компонента.

Анализ 27 фразеологических единиц с компонентом-зоонимом тигр, позволил выделить следующие семантические группы:

- 1) негативные действия человека;
- 2) положительные действия человека;
- 3) нейтральные действия человека;
- 4) негативное описание человека;
- 5) положительное описание человека;
- 6) негативные черты характера человека (таблица 1, рисунок 1).

Таблица 1. – Фразеологические единицы китайского языка с компонентом-зоонимом тигр

Ченьюй 成语	Дословный перевод	Интерпретация	Классификационное значение
老虎头上搔痒	‘чесать голову тигру’	идти на риск	негативные действия человека
笑面老虎	‘улыбающийся тигр’	вероломного, двуличного человека	негативные черты характера человека
谈虎色变	‘о смене окраса тигра’	наводит ужас, меняться в лице от страха	негативные действия человека
为虎作伥	‘помогать тигру в делах’	пособничать, выполнять грязную работу за плохого человека	негативные действия человека
九牛二虎之力	‘сила как у девяти быков и двух тигров’	нечеловеческая сила, огромные усилия, невероятный труд	положительные действия человека

坐山观虎斗	‘сидеть на горе и смотреть, как дерутся тигры’	занимать выжидательную позицию, наблюдать со стороны, смотреть, чья возьмет	нейтральные действия человека
纵虎归山	‘выпустить тигра назад в горы’	дать уйти преступнику, утратить бдительность, проявить беспечность	негативные действия человека
敲山震虎	‘колотить по горе, чтобы устроить тигра’	запугать, устроить	негативные действия человека
饿虎扑食	‘голодный тигр набрасывается на пищу’	жадно набрасываться на что-л., с величайшей яростью хватать что-л., яростно, с жадностью	негативные действия человека
虎口余生	‘вырваться из пасти тигра’	спастись от неминуемой гибели	положительные действия человека
虎视眈眈	‘смотреть хищно, как тигр’	алчно взирать, бросать алчные взоры	негативные действия человека
照猫画虎	с кошки рисовать тигра	слепо копировать	негативные действия человека
虎头虎脑	‘голова и мозг тигра’	богатырского вида, здоровяк	положительное описание человека
投畀豺虎	‘бросить шакалам и тиграм’	покарать, жестоко убить	негативные действия человека
狐假虎威	‘лиса пользуется могуществом тигра’	пользоваться чужим авторитетом	негативные действия человека
虎头蛇尾	‘голова тигра, хвост змеи’	пойти на спад, не довести до конца	негативные действия человека
打马虎眼	‘делать непонимающие глаза’	делать для видимости, втирать очки, заниматься лицемерием	негативные действия человека
虎口拔牙	‘вырывать зубы у тигра’	заниматься опасным делом	негативные действия человека
养虎遗患	‘разведение тигров’	оставить недобрым смертельного врага	негативные действия человека
狼吞虎咽	‘пожирать, как тигр’	жадно пожирать, словно голодный хищник	негативные действия человека
虎背熊腰	‘спина тигра и поясница медведя’	богатырское сложение, здоровый	положительное описание человека
与虎谋皮	‘уговорить тигра отдать шкуру’	не имеет шансов на успех, безнадежное дело	негативные действия человека
如虎添翼	‘тигру придать крылья’	преисполниться новыми силами, с новыми силами	положительные действия человека
骑虎难下	‘трудно ездить верхом на тигре’	оказаться в тупиковом положении, отрезать себе путь к отступлению	негативные действия человека
调虎离山	‘выманить тигра с гор’	отвлечь внимание (противника), отвлекающий маневр	положительные действия человека
放虎归山	‘отпускать тигра в горы’	поступить вопреки собственным интересам	негативные действия человека
如狼似虎	‘подобный волку и тигру’	свирепый, жестокий, алчный	негативное описание человека

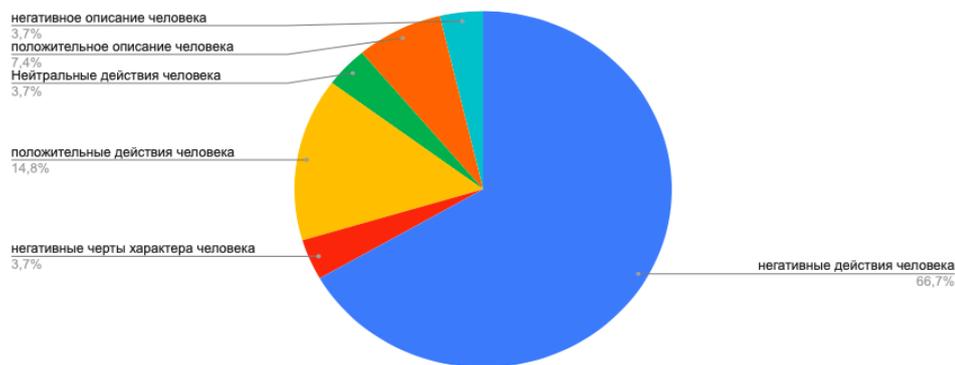


Рисунок 1 – Семантические группы китайских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом тигр

Примером фразеологизма, относящегося к семантической группе негативные действия человека, будет ченьюй 老虎头上搔痒 ‘чесать тигру голову’, имеющий значение ‘идти на риск’. К семантической группе положительные действия человека мы можем отнести китайское выражение 猛虎扑食 ‘с быстрой скоростью делать что-то’. Ченьюй 笑面老虎 ‘улыбающийся тигр’ обозначает вероломного, двуличного человека и относится к семантической группе негативные черты характера человека.

Отдельно можно выделить фразеологизм 坐山观虎斗 имеющий дословный перевод ‘сидеть на горе и смотреть, как дерутся тигры’. Его можно отнести к группе нейтральные действия человека, имеет интерпретацию ‘занимать выжидательную позицию, наблюдать со стороны’.

К семантической группе положительные черты характера человека был отнесен фразеологизм 虎踞龙盘 ‘дракон свился в клубок, тигр присел на задние лапы’, имеющий значение ‘неприступный, неодолимый’.

Были также выделены две группы положительное описание человека и негативное описание человека. К первой группе относится ченьюй 虎头虎脑 ‘голова и мозг тигра’, что обозначает ‘обладать богатырской силой, быть здоровяком’.

Фразеологизм 如狼似虎 был отнесен к группе негативное описание человека. Он имеет значение ‘свирепый, алчный’, дословно переводится как ‘подобный волку и тигру’.

При анализе 23 фразеологических единиц с компонентом-зоонимом дракон были выделены такие семантические группы:

- 1) негативные действия человека;
- 2) положительные действия человека;
- 3) нейтральные действия человека;
- 4) негативное описание человека;
- 5) положительное описание человека;
- 6) положительное действие (таблица 2, рисунок 2).

Таблица 2. – Фразеологические единицы китайского языка с компонентом – зоонимом дракон

Ченьюй 成语	Дословный перевод	Интерпретация	Классификационное значение
望子成龙	надеяться, что сын станет драконом	желание родителя вырастить своих детей выдающимися людьми	положительные действия человека

龙凤呈祥	дракон и феникс – предвестники радостного события	счастливое предзнаменование, хорошая примета	положительное действие
画龙点睛	нарисовав дракона, пририсовать ему зрачки	добавить решающий штрих, завершающий штрих, подчёркивать суть, выделять главное	положительные действия человека
龙飞凤舞	взлёт дракона и пляска феникса	об исключительно красивом почерке	положительное описание человека
笔走龙蛇	взмах кисти – словно извивание дракона и змеи	легкий и непринужденный, «летающий» стиль письма	положительное действие
来龙去脉	Входы и выходы	причина и следствие	положительное действие
攀龙附凤	опираться на дракона и феникса	пользоваться (высокими) связями	положительные действия человека
望子成龙	надеяться, что сын станет драконом	надеяться на то, что дети добьются успеха в жизни	положительные действия человека
鱼龙混杂	перемешались рыбы и драконы	всякий народ попадает, тут есть и честные люди, и подонки общества	негативные действия человека
摆龙门阵	расставить войска по тактике Драконых Врат	плести небылицы, рассказывать байки, чесать языки	негативные действия человека
配套成龙	комплекс успеха	соединить части в единое целое, сформировать систему	положительные действия человека
群龙无首	стая драконов без главы	остаться без руководства	негативные действия человека
叶公好龙	Е-гун любит драконов	любить лишь на словах, пустые слова, не подкрепленные делом, пустая болтовня	негативные действия человека
屠龙之技	искусство резать драконов	бесполезное мастерство, высокое, но неприменимое мастерство	негативное действие человека
飞龙在天	в небе летящий дракон	предзнаменование появления мудрого владыки	положительные действия человека
老态龙钟	состояние как у старого дракона	дряхлый, немощный	негативное описание человека
神龙见首不见尾	видно то драконью голову, то хвост	вести подозрительный образ жизни, что-то утаивать	негативные действия человека
龙马精神	сила дракона или лошади – бодрый дух старости	стар, но всё ещё полон сил	положительное описание человека
一龙一猪	дракон и свинья	о полном несходстве, о людях разных способностей	нейтральные действия человека
元龙豪气	героизм Юаньлуна	характеризует смелого и сдержанного человека	положительное описание человека
伏龙凤雏	птенец-феникс	скрытый гений	положительное описание человека

痛饮黄龙	глоток желтого дракона	отпраздновать победу в захваченной вражеской цитадели	положительные действия человека
龙驭上宾	оседлать дракона, чтобы вознестись на небеса	скончаться, об императоре	негативные действия человека

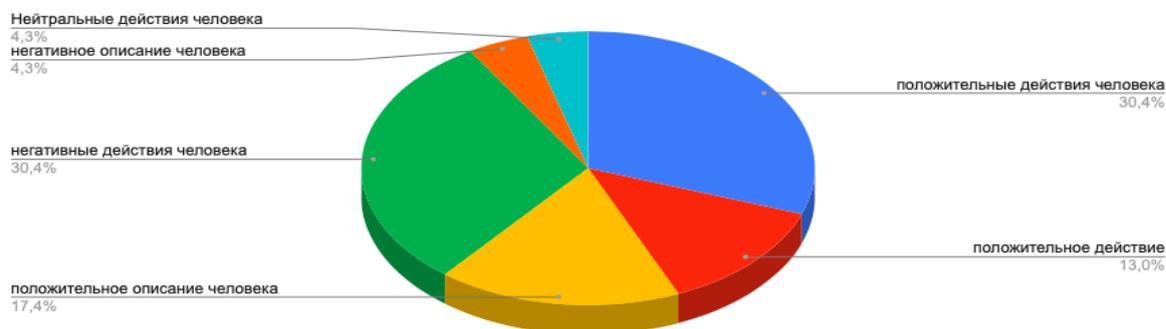


Рисунок 2 – Семантические группы китайских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом дракон

К семантической группе «негативные действия человека» был отнесен фразеологизм 摆龙门阵 ‘расставить войска по тактике Драконьих врат’, имеющий значение ‘плести небылицы’.

Кроме того, была выделена группа «положительные действия человека», к которой относится ченьюй 望子成龙 ‘надеяться, что сын станет драконом’, имеющий следующее значение: ‘желание родителей вырастить своих детей выдающимися людьми’.

Отдельно можно выделить фразеологизм 一龙一猪, имеющий дословный перевод ‘дракон и свинья’. Его можно отнести к группе «нейтральные действия человека», имеет интерпретацию ‘обладать полным несходством’.

Были также выделены две группы «положительное описание человека» и «негативное описание человека». К первой группе относится ченьюй 元龙豪气 ‘героизм Юаньлуна’, который характеризует ‘смелого и сдержанного человека’.

Фразеологизм 老态龙钟 был отнесен к группе «негативное описание человека». Он обозначает ‘дряхлый, немощный’ в дословном переводе ‘состояние как у старого дракона’.

Последней была выделена группа «положительное действие». К ней отнесли фразеологизм 来龙去脉 ‘входить – выходить; входы-выходы’, который обозначает ‘причину и следствие’.

В ходе анализа также были выявлены фразеологизмы, которые включают одновременно как зооним дракон, так и тигр. В результате анализа были выделены следующие семантические группы:

- 1) положительные действия человека;
- 2) положительное описание человека;
- 3) негативные действия человека;
- 4) положительные черты характера;
- 5) положительное место;
- 6) отрицательное место (таблица 3, рисунок 3).

Таблица 3 – Фразеологические единицы китайского языка с компонентом-зоонимом дракон и тигр

Ченьюй 成语	Дословный перевод	Интерпретация ченьюя	Классификационное значение
龙腾虎跃	дракон взлетает, тигр прыгает	бегать и прыгать, носиться туда-сюда, полон сил и энергии, преуспевать	положительные действия человека
龙行虎步	полёт дракона, шаг тигра	о величественном виде, царственных манерах	положительное описание человека
虎踞龙盘	дракон свился в клубок, тигр присел на задние лапы	непроходимый, неприступный, неодолимый	положительные черты характера
龙潭虎穴	логовище дракона и логово тигра	смертельно опасное место	негативное место
生龙活虎	живой дракон и живой тигр	преисполненный жизненной энергии, полный сил	положительное описание человека
藏龙卧虎	спрятанный дракон и спящий тигр	невыявленный гений, скрытый талант	положительное описание человека
龙争虎斗	борьба дракона и тигра	яростная схватка, беспощадная борьба, жестокая конкуренция	негативные действия человека
龙吟虎啸	свист дракона и рёв тигра	о звонком, громком голосе	положительное описание человека
龙骧虎步	бросок дракона и шаг тигра	передает значение мужественности и могущества	положительное описание человека
龙腾虎跃	дракон взлетает, тигр прыгает	полон сил и энергии	положительное описание человека
生龙活虎	живой дракон и живой тигр	воспрянуть духом, преисполниться жизненных сил	положительные действия человека
龙争虎斗	борьба драконов и тигров	яростная схватка, беспощадная борьба, жестокая конкуренция	негативные действия человека
龙潭虎穴	пучина дракона	смертельно опасное место	негативное место
藏龙卧虎	спрятанный дракон и спящий тигр	невыявленный гений, скрытый талант	положительное описание человека
龙行虎步	полёт дракона, шаг тигра	о величественном виде, царственных манерах	положительное описание человека
降龙伏虎	укрощать драконов и усмирять тигров	обладать огромной силой, быть могущественным	положительное описание человека
虎踞龙蟠	где крадутся тигры и извиваются драконы	о важном стратегическом пункте, неприступном месте, естественном укреплении	положительное место

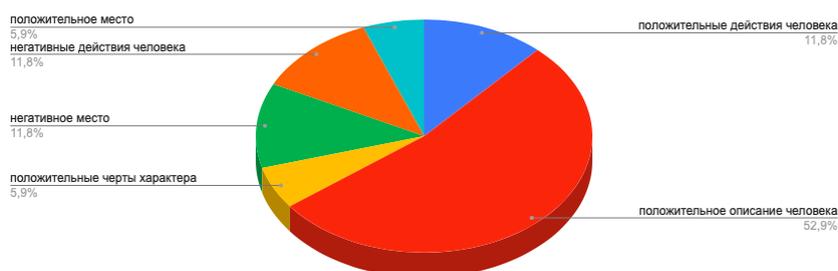


Рисунок 3 – Семантические группы китайских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом тигр и дракон

Примером фразеологизма, относящегося к семантической группе негативные действия человека, будет ченьюй 龙争虎斗 ‘борьба дракона и тигра’, имеющий значение ‘беспощадная борьба’. К семантической группе положительные действия человека мы можем отнести китайское выражение 生龙活虎 ‘живой дракон и живой тигр’. Ченьюй 降龙伏虎 ‘укрощать дракона и усмирять тигра’ обозначает обладать огромной силой и относится к семантической группе положительное описание человека.

Отдельно можно выделить фразеологизм 虎踞龙盘 имеющий дословный перевод ‘дракон свился в клубок, тигр присел на задние лапы’. Его можно отнести к группе положительные черты характера человека, имеет интерпретацию ‘неприступный человек’.

В сопоставительной форме были обозначены семантические группы положительное место и отрицательное место. Примером фразеологизма, относящегося к семантической группе положительное место, будет ченьюй 虎踞龙蟠 ‘где крадутся тигры и извиваются драконы’, обозначающем ‘неприступное место, важный стратегический пункт’. К группе *отрицательное место* отнесен фразеологизм 龙潭虎穴 ‘пучина дракона’, который обозначает ‘смертельно опасное место’.

На основании проведенного анализа можно установить, что в китайской культуре зоонимы тигр/дракон имеют разные культурные коннотации, они достаточно тесно связаны с обычаями, историей, языковой культурой, особенностями человека, его чувствами, эмоциями и его действия.

Фразеологические единицы в китайском языке носят оценочный характер с преобладанием отрицательных коннотаций. Однако вторая семантическая группа по количеству – положительное описание человека. Когда относительно отрицательных коннотаций превалируют действия человека.

Кроме того, исходя из анализа семантических групп, было установлено, что компонент-зооним дракон чаще встречается во фразеологических единицах с положительными коннотациями, чем компонент-зооним тигр.

Выявление семантики дает лучшее понимание самого языка и мышления людей, которые на нем говорят.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов / Е. Е. Анисимова. – М. : Академия, 2003. – 128 с.
2. Галимова, О. В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков) : дис. канд. фил. наук : 10.02.20 / О. В. Галимова. – Уфа, 2004. – 227 с.
3. Кравцова, А. А. История культуры Китая / А. А. Кравцова. – СПб. : Изд-во «Лань», 1999. – 416 с.
4. Кунин, В. А. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие / В. А. Кунин. – М. : Феникс, 1996. – 381 с.
5. Реформатский, А. А. Введение в языкознание: Учебник для вузов / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 2004. – 536 с.
6. Сомкина, Н. А. Мифологемы в истории императорского Китая : зооморфные символы и их функции : дис. ... канд. ист. наук : 07.00.03 / Н. А. Сомкина. – Санкт-Петербург, 2009. – 241 л.
7. 虎年成语 [Электронный ресурс] / 成语大全. – Режим доступа : <https://chengyu.911cha.com/zi864e.html>. – Дата доступа : 01.12.2022.